

Table des matières

Avant-propos.....	9
I. Traduire des textes religieux orthodoxes : enjeux, problématique, spécificité et figement culturel	13
II. Traduire un texte roumain de spiritualité orthodoxe en langue française	30
III. Traductions et identité(s) culturelle(s) : le cas de la terminologie orthodoxe en langue française	48
IV. Francophonie et traduction : public visé et son horizon d'attente.....	61
V. Problématique des noms propres dans la littérature religieuse orthodoxe traduite en français.....	75
VI. Critique(s) de la traduction : l'objectivité subjective	87
VII. Subjectivité du traducteur des textes de théologie orthodoxe	100
VIII. Le traducteur et l'intertextualité	111
IX. Traduire en français saint Jean Climaque, saint Macaire le Grand et saint Isaac le Syrien : la double médiation du traducteur	127
X. La retraduction des textes de spiritualité orthodoxe.....	139
XI. La Liturgie eucharistique et l'histoire de sa traduction en langue française	149
XII. Quelques réflexions sur la traduction des <i>Psaumes</i> en langue française	169

XIII. Traduire la dimension culturelle des textes religieux orthodoxes	184
XIV. Le lexicographe à l'aide du traducteur I : quelques termes orthodoxes roumains et leurs « possibles » équivalents français	198
XV. Le lexicographe à l'aide du traducteur II : enjeux et utilité des dictionnaires bilingues de termes religieux orthodoxes	206
XVI. Le traducteur des textes de spiritualité orthodoxe et la gestion de ses hésitations	220
Petit glossaire de termes religieux orthodoxes	235